

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 189
Page 1 of 6				

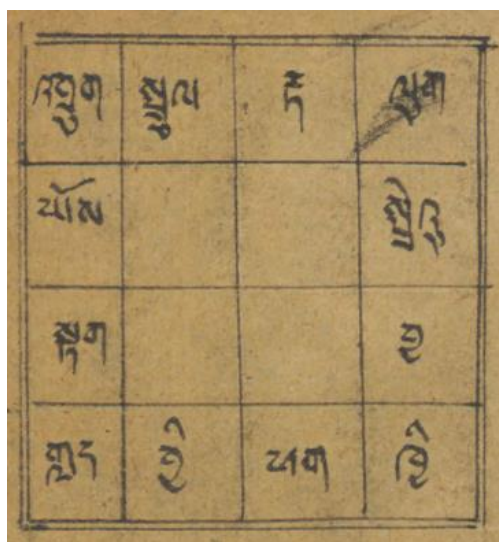
DOCUMENT

Inventory number	Mong 189
Title (Oirat)	no title
Title (English)	no title (astrology)
Type	manuscript
Size	220 × 72 mm
Format	pothi
Dating	20th century
Completeness	complete
Folios/pages	5 folios
Location	Hungarian Academy of Sciences, Library and Information Centre, Oriental Collection
Transcription by	Rákos Attila
Last updated	29.07.2023

[[1b]]

{1}

[[4×4 matrix with Tibetan words]]



@ nigüdüger sara yesüdügēr

sara-gi üker-ece tolo xoyor

[[addition between two lines in smaller script:]]

(saran namuduyar sarayigi)

duyar sarayigi xuluyunan-

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 189
				Page 2 of 6

ece tolo<n> dolon duyar
 [[addition between two lines in smaller script:]]
 (sara yutayar sarayigi yaxa-ece : dötögür)
 saran zuryan duyar sar<a>iyi
 noxoi-ece tōlo<n> – –
 tabtayar sara[y]igi taqa-
 ece tolo<n> araba duyar
 arba nigen duyar sar<a>igi
 ba<a>r-ece tolo<n> arban
 xoyoduyar sara[y]igi toula<n>-
 ece tolo ??iba saran-
 ece toloxi-du nigen
 šine-ece ödür tolo :

[[2a]]
 {2}
 @ ödür dere-ece caq
 tolo : caq-tu kürgen
 keleşen caqgi uridaan-ece
 disyan kemekü dolon üncügi
 tolo tüüni mong zong zi
 yurban ü[n]cügi toloxi-
 du xuluyü nan morin takā
 tolai : ene dürbön zildü
 uçirabasü to-bēr urtu/urto
 [[from this point the text is written in smaller size]]
 @ gei ∴ xuran oroxo<n> ba ülü
 oroxu üzekü ene bui mongkü
 tenggeri mo[n]g-du uzibasü budon
 tan nara xuran oroxu bui
 cungdu ocibasa üyiletei ülü
 oroxu ci-dü ocibasü ülü
 @ oroxu ∴ oroqson būricni xari=
 lūxū elū xariūlxū-gi ücekü bui
 mo[n]g-du ucirabasü baya ürgülezi
 oroxu cung-du ucibasü ülen
 taraxu ci-dü ocibasü zūlon
 @ bo<a>roū oroxu ∴ @ aliba
 olaco [= olzo] olxū ülü olxuyigi
 üzikü : mong-du üzibasü olxū
 ügei zeng-dü X ci-dü aliba
 xoyino : olxū ci dü × aliba
 youman amalxū bui ökü ügen ∴
 @ @ aliba kümüün uroq eliken
 bolxū ülü bolxoyigi ücükü/ücakü

[[2b]]
 mong-du üzabasü uruq
 bolxū ügen zong-du × xoyino
 bolxū ci-dü × busū kumo
 @ xayaculxū @ kümün-dü öküi
 abaxudū sa[y]in moūgi ×
 mong-du × ökü abaxudū moū
 bui zung-du × aman kelen bolxū
 ci-dü × enggke sa[y]in bui :

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 189
			Page 3 of 6	

@ @ ayan zulacin-dü oduqsan
ese oduqsani *(mong-dü) gerten bui
züng-dü × gerten xariqsan bui
ci-dü × kürüqsan bui :
@ @ aya'n zulacini irekü ülü
irekü-gi ücekü mo[n]g-dü ×
inaqši ired ödüi : cung-dü
yazariyin dudan ireqsen :
cidü × oyiron kürci ireqsen bui :
@ @ ayilidü odaxu-dü öbörön
külezi irekü ülü irekü-gi
× mong-dü (ülü) oriküi : zung-dü
ucirbasu za'm deren ireküi
ci-dü × öri ireküi bui :
@ @ zarayan taladaxu-dü ökü oli
öküi-gi ücekü mong-dü × yalı
ügei : zung-dü × inaqši syin :
cinaqši moı zi-dü × nigen nigen-den
şıyided ödüi :
@ ö'idü sayin medü xonoxuyigin
ücekü : mong-dü syin : züng-dü ×
ariun gegen xonoxu : zidü × xolan
kümün yabuxu bui :
@ urida oduqsan zulici-dü
xoyino-ēce oduqsan kümün
çulıoxu ülü çulı'oxuyigi
üçükü : mong-dü ucirbasu
zouıran colayoxu cung-dü ×
tus çuxom çulayoxu – :

[[3a]]

{3}

@ cidü zöunte zöribö :
alba kümüni uraxula irekü
ülü irekügi ücekü mong-dü ×
irekü ügei cüng-dü × irekü :
cidü bayasxulang inedün bui :
@ xodul-dü ünedü kükü ülü
kürkügi ücekü mong-dü × moın :
zung-dü × sedkil dudan sayin :
zidü × düreng bui :
@ kerēgiyin düügi/dıuıgi ücekü mo[n]g-
dü × aman kelen bolxu : züng-dü
xoyor sayid uciraxu : cidü ×
gemor bolxu :
@ aliba ed barān ügei bolbusu
ücekü : mong-dü × baroun züq
yeren bereyin yazı'r eri olxu
cung-dü × dorono züq-ece oruq/soruq
sonostoxu ilxu bui cidü
ülü olxu bui :
@ mal za'baxurubusu ücekü mo[n]g-
dü × ülü olxu : zung-dü ×
tabin bereyin yazı'r-ece olxu
cidü × doro züq-ece olxu

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 189
			Page 4 of 6	

@ mal xulyai abxulan ücekü :
mong-du × urugiyn sudatai/udatai
kümün aba züng-dü × emeyin uruq
aba : cidü × xulyayici kümün
abuqsan bui ÷ :
@ ebecin kümüni ücekü : mo[n]g-du
küdü bui zong-du küngküi sayin
bui : cidü × to[n]g sa[y]in bui :
@ emen kümün niyüün törökü-dü
mo[n]g-du × niyüün törökü : cu[n]g-
du × okin törökü : zidü ×
töröküden zoboxun bui :
@ aliba-ece ebedüqsen kümöni

[[3b]]

ücekü mo[n]g-du × emünen-ece yai
boluqsan zü[n]g-du × baruyn xoyino-
ece ebed'kü : zidü × zöün urda-
ece ebedüqsen bui ÷ :
@ youman tabiqsan züq medekü
mo[n]g-du × baruyn xoni'o [= xoyino] ta'bqsan
bui cu[n]g-du × cöün ömönö ta'bq=
=san bui zidü × ömönö tabiqsn
@ youman xatou zoloni nuuqsan
edi ünen xudu'l edekü : mo[n]g-
du × küdöi zölön cu[n]g-du ×
xatu bui cidü × xatu busu
zölön busu adalai bui : :
@ ed barasni ürgülzi tasurxai
xoyori medekü · mo[n]g-du × xoyor
ügei : zu[n]g-du × xoyor bui cidü
× ürgülzi nigen xoyor bui ÷ :
6 @ yartu youman bariqsani önggü
medekü : mo[n]g-du × cayan bui cu[n]g-
du × ulan bui cidü × sara'n bui
@ moduni kebetülng xadyaxu-yi
medebü mo[n]g-du × xadxuqsan bui
cu[n]g-du × keb'teqsan bui : :
zidü × ~~kü~~ kebetē bui : :
@ ayayan kümörikü getürgü tabaxu
üzükü mo[n]g-du × gedergü zu[n]g-
du × xabirayar zidü × kümöriqsön
@ ongyoco usun-ece yaraxu
sa[y]in mougi medekü mo[n]g-du × sayin
zu[n]g-du × kicen sere salkin
bolxu : zidü × salkin bolud dolan
gün bolxu :
kelen sonosxu ünen xuda'l medekü
mo[n]g-du × ünen zu[n]g-du × üneteri
xudlatai : zidü × xudal bui
@ usuni gün giyigeni medekü

[[4a]]

{4}

@ mo[n]g-du × xarul ügei · cu[n]g-du ×

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 189
			Page 5 of 6	

gün giyigen biši : cidü × giyigen
 @ nüdü tataxulan üzeken : mo[n]g-dü ×
 tatad ügen bolbuşu sa[y]in :
 ürgül'zi ta'tabasü ebezin
 bolxu cu[n]g-dü × uruq eliken
 culyoxu : zidü × olazon
 olxu bayarata'n bui : :
 cikin xulamacaxu medekü
 mo[n]g-dü × yadana-ece ogün
 sonosqtuxu : zu[n]g-dü × ya=
 =rulyan yarxu zidü × yazan
 doto kereq bütekü ∴
 @ emen abaxui-gi ücekü
 mo[n]g-dü × udän bütekü cu[n]g-dü ×
 busu kümün xayaculxu : cidü ×
 urida sayin xuyino moı bui :
 @ ayayadu uuxu yuıman keqseni
 xosuni ücekü : mo[n]g-dü ×
 duüreng : cu[n]g-dü × ayaya dudan :
 zidü × xosun bui :
 @ kümuni gerte araki bii ügei
 medekü mo[n]g-dü × araki ügei
 zu[n]g-dü × baya bi : zidü ×
 araki yeke/yebe bi :
 @ kümün orayobasu cüq medekü
 mo[n]g-dü × dorono züq-ece
 suraq ~~sonostoxu~~ olxu :
 zu[n]g-dü × umaran züq-ece
 surq so'ostoxu/soınostoxu · cidü ×
 baroın xöro odboi : :
 @ kümün-ece yuıman erikü ökü
 ülü ökü ücekü · mo[n]g-dü ×
 ökü zu[n]g-dü × biši kümün-
 ece eri öküye gekü zidü ×
 xosun xarixu : :

[[4b]]
 abadü kürüsu alxu ül'ü
 alxu-gi ücekü : mo[n]g-dü ×
 xosuın : cu[n]g-dü × baya alxu
 zidü × olo [= ülü] alxu bui :
 @ ger''ten sa[y]in moıgi medeküi
 mo[n]g-dü × sa[y]in zu[n]g-dü × baya
 gemüm bolxu xoyina sa[y]in zi-
 dü × engke sayin bui :
 @ kümün eribesü uruq elen=
 =keni medekü mo[n]g-dü × biši
 zü[n]g-dü × sa[y]in kümün zolyoxu
 zi-dü × uran sa[y]in kümün bui :
 @ oyon kümüni sa[y]in moıgi
 si[n]zilekü medekü mo[n]g-dü ×
 doda sa[y]in xoyino moı · zu[n]g-
 dü dudan ~~sa[y]in xoyino moı~~
 zidü × singsilekü bui ·
 @ orayqson orıyqsoni

PROJECT	Title	Written Tradition of a Minority Culture in Multiethnic Environment: Cultural and Linguistic Aspects of the Oirat Literacy		
	Project leader	Birtalan Ágnes		
	Host institution	Eötvös Loránd University, Department of Mongolian and Inner Asian Studies		
	Supported by	Hungarian National Research, Development and Innovation Office		
	ID number	K 129081		
	Term	2018–2023	Document	Mong 189 Page 6 of 6

medekü mo[n]g-dü × oryoqsn
zu[n]g-dü × oryoqson biši
zidü × a[y]iladu ben :
@ moruxu sa[y]in moü kümüni
zolyoxu-dü edekü mo[n]g-dü ×
emünen talaxu bui : zu[n]g-dü ×
moü ülü talxu kümün bui :
zidü × doqšin xulyazi bui :
@ öbürön sa[y]in moügi medeküi
mo[n]g-dü ??? sayin
kümün : cu[n]g-dü moü kümün bui
zidü × xulya[y]izai kümün bui :
@oruyuxu sa[y]in müügi medekü
mo[n]g-dü sa[y]in : zu[n]g-dü × ebezi
bolxu zidü × duda sa[y]in bui :

[[5a]]

[[one line of Tibetan text]]

@ thyen k'ar | th'i yi'i | zhing ?kang | she'r kyis | th?ny zyad | chur kha'i | hi' khya'i | dir s'ir | shin hi'r | d'a kyis